

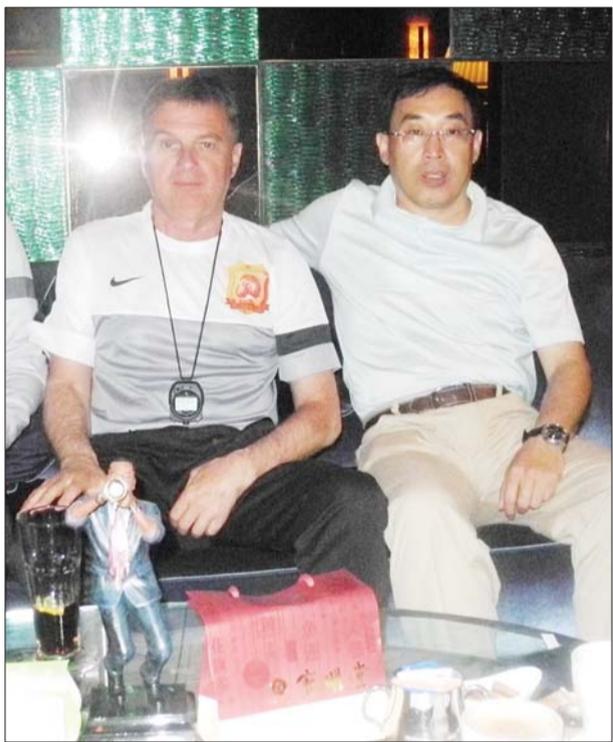
# 图巴回济,“金牌搭档”作陪

## 翻译姚杰的故事也很精彩

本报记者 胡建明

本周六,曾经在鲁能执教过的功勋教练图巴就将率队飞抵济南,以备战周日与鲁能泰山队的中超联赛。届时,陪同图巴一起“返乡”的还有他的“金牌搭档”——曾经在鲁能泰山与他合作过6年的翻译姚杰。“姚是我最好的朋友,我们这次合作是10年后的重逢。”

刚开始的时候,卓尔曾给图巴请过一个翻译,但后来考虑再三,图巴还是又把老搭档姚杰喊了过来。老友召唤,在北京外国语大学教书的姚杰义不容辞地选择了从京城南下。



图巴与翻译姚杰在一起。

### 差点在鲁能与老布合作

说起姚杰,熟悉中国足球的人都知道他。2000年,在桑特拉奇执教鲁能的第二年,他之前的翻译李良石因为种种原因离职。一番精挑细选之后,鲁能从北京外国语大学请来了教塞尔维亚语的老师姚杰。

在做塞语翻译之前,姚杰不仅在前南斯拉夫留过学,而且还在中

国驻克罗地亚使馆当过4年的外交官。有了这些履历,再加上自己还是一名老师,出现在足球场上的姚杰工作起来是得心应手。从桑特拉奇之后,只要鲁能请前南教练,姚杰就是他们选择翻译的头号种子。老桑之后,姚杰先后在鲁能辅佐过图巴、伊万等前南教练。

在桑特拉奇从鲁能下课,姚

杰还差点成为了布拉泽维奇的翻译。可惜,随着邵克难下课,布拉泽维奇遗憾地与鲁能擦肩而过。

“与鲁能的缘分是我至今难忘的一段情感,我在鲁能度过的每一段时光都是非常美好的。在那里,俱乐部领导、工作人员和队员们,和我相处得都非常好。”回忆起在鲁能的往事,姚老师感慨不已。

### 翻译有时就是过滤器

姚老师之所以能得到外教们的信任,除了与他低调严谨的工作作风有关外,还与他懂得在工作中变通有着很大的关系:“有时候,翻译就是个过滤器,要判断出外教哪些话应该翻译,哪些话不应该翻译。”

“图巴自己都说,在比赛打不好的时候,他有时候会很激动,说出的话是不经过大脑过滤的,所以,我在翻译的时候,就要把握一种分寸。哪

些话该说,哪些话不该说,我要先过滤一下。或者是帮外教找一种比较委婉的说法,既能把外教的意思表达出来,又能让队员们和其他人接受。”

做翻译,也是有诀窍的。一个好的翻译其实就是外教与俱乐部领导、球员以及媒体之间的润滑剂,“翻译要学会解决或者是缓和矛盾,而不是激化矛盾。”

姚老师之所以能与前南教练

配合得如此默契,与他在前南呆过10年的经历有着很大的关系。“这10年的时间,使我非常清楚地了解了前南教练的生活习惯和思维方式,这也是我最大的优势。”

目前在江苏舜天做翻译的张宇,曾经给杜伊和福拉多干过翻译,目前在贵州人和工作的张悦,都是姚老师带过的学生。有恩师指点,他们也干得得心应手。

### 不出书,个中辛苦自心知

在中国足坛,姚老师是获得冠军头衔最多的翻译,在他的陪伴下,图巴和伊万都有冠军入账。与此同时,他也陪着图巴和伊万度过了低谷期。所以,很多人都意识到姚老师肯定会是一个有故事的人。

据姚老师的一位密友介绍,在图巴离开鲁能后,曾经有书商找过姚杰写书,但姚老师毫不犹豫地拒绝了对方。对于这段秘密,姚老师

并不愿意多说:“我觉得做翻译的先决条件是低调,严谨地去做事,写书这事我是不会去考虑的。”

“不少人都认为做翻译是一件很风光的事情,但个中的辛苦只有我们自己才知道。”因为姚杰现在还是北京外国语大学的教研室主任,他每周都要返回北京上一天课,不停地在路上往返,已经成为了姚老师的必修课。“到了武汉,往北京跑的距离就更远了。原来在山

东那几年,跑得也不轻快。没有动车和高铁的时候,跑起来更痛苦。”

“刚开始我也不想再做这份工作,因为女儿才1岁多,还需要人照顾。但考虑到图巴今年面临的挑战比较严峻,我还是决定继续与他合作。”重情重义,这也是图巴喜欢姚老师的主要原因。

## 昔日师徒武汉聚首

### 李微:没想到他乡遇恩师

本报记者 胡建明

抵达武汉之前,图巴没想到李微竟然就在阵中;图巴没来之前,李微也没有想到在武汉能遇上昔日的恩师。“换教练前几天,我听说图巴可能会来,没想到最后果真是他。”据李微介绍,两人见面之后,表情都比较吃惊。

在武汉队见到李微,图巴也觉得很恍惚,“李微在鲁能的那些事儿,我都历历在目,没想到他现在成了武汉的队员。”

正因为彼此间非常熟悉,图巴带队训练之后,李微成为了他指定的动作示范员。训练课上,“李微”成了图巴喊得最多的名字。李微也不含糊,每一个动作都能做得非常到位。

本赛季初,李微被鲁能租借到了武汉队。一到队他就成为了球队的中场核心,在前10轮比赛中,他帮助球队打进了4球,是队内的最佳射手。在图巴到队之后,注重进攻的他将李微从后腰推到了前腰位置上,这一下李微更是如鱼得水。武汉

队的攻击力也大增。

马上就要对垒老东家鲁能泰山队,李微说,作为一名职业球员,他并没有想得太多:“我觉得鲁能就是我们联赛中一个普通的对手而已。”“打鲁能,有没有回避条款?”对于这个问题,李微也没有考虑过:“应该没有吧?绿城打鲁能的时候,高迪不上场了吗?”

据了解,因为表现出色,武汉队已经开始着手想办法让李微正式转会到武汉队。不过,这些问题李微都还没有开始去考虑:“我们现在的主要任务是要尽快脱离保级圈,至于我的未来何去何从,我还没有考虑过。”

▼李微在武汉队大放异彩。



志高空调 CHIGO

# 大山大海 抢购

## 全年度仅此一次 抢到就是赚到

5.25-26日 仅此两天

### 夏季总攻 惠动全国 系列活动一

### 国家补贴 最后时机 志高空调 疯狂让利

大1P节能空调 **1699元**

大1.5P变频空调 **2699元**

大2P节能空调 **3680元**

以上价格为补贴后价格,部分促销机型数量有限,更多惊喜请到参加促销活动的志高空调销售网点咨询。

全国统一服务热线:4006-757-888  
广东志高空调有限公司 www.china-chigo.com